

СЛОВО В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ И ДИСКУРСЕ

Ю. В. Бекреева

Брест, БрГУ

МОДЕЛИ СЕМНОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СУБЪЕКТА В СТРУКТУРЕ ЗНАЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ДИНАМИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ

Исследование посвящено проблеме включения субъекта в структуру значения английского динамического глагола. Предметом анализа являются семантические признаки, отражающие информацию об исполнителе обозначенного действия. Автор раскрывает два способа импликации субъекта в структуре глагольного значения: указание на субъект-прототип и указание на характерные свойства субъекта. Вероятностная модель семантического компонента 'субъект' выстраивается на основе компонентного анализа системного глагольного значения и контекстуальных значений имен, определяющих субъект при глаголе-предикате в актуальной речи. Степень вероятности семантических признаков в составе компонента 'субъект' (сильный и слабый импликационал) определяет частота их актуализации в субъектно-предикатных синтагмах.

Принятое в рамках когнитивного подхода положение о взаимообусловленности процессов номинации с процессами восприятия и переработки информации позволяет подойти к анализу содержательной стороны глагольного слова в новом ракурсе. На первый план выходят вопросы: «к наречению каких сущностей он [глагол] приспособлен, какие структуры знания стоят за ним, какая информация вербализуется при подведении ее под тело такого знака, как глагол» [1, с. 84]. В нашем исследовании мы сосредоточили внимание на проблеме включения информации о субъекте в структуру значения динамического глагола.

Динамические глаголы, в противовес статическим, составляют центральный пласт глагольного лексикона. Помимо категориального признака «изменение» значение динамических глаголов конкретной семантики включает непроцессуальные компоненты, в частности, компонент, отражающий неизменного участника ситуации – инициатора, исполнителя или источник преобразующей силы. Сравним семантическую структуру широкозначного динамического глагола *move* 'двигаться, передвигаться' и глагола конкретной семантики *toddle* 'шагать, ковылять (как ребенок)'. Структура значения глагола *move* включает компоненты 'изменение', 'пространственный ориентир (начальная и конечная точка)', 'движущая сила'. В значении глагола *toddle*, помимо компонентов *move*, содержится субъектный компонент 'ребенок', указывающий на наиболее вероятного исполнителя обозначенного движения. Субъектный компонент связан с процессуальным компонентом как причина и следствие: характер исполнителя действия (*маленький, несамостоятельный, слабый, с плохой координацией*) влияет на характер

обозначенного действия (*двигаться неуверенно, неуклюже, шатаясь*). Компонент 'субъект' в структуре системного значения регламентирует синтагматические особенности английского динамического глагола, поскольку в предложении глагол вступает в субъектно-предикатные отношения с именными номинациями, обозначающими исполнителя или каузатора действия. Например, *A baby toddles* 'Ребенок топаёт'. *Little Johnny toddled to his mother* 'Малыш Джонни пошagal к своей маме'. Семантические признаки глагольного значения *toddle*, выделенные в составе компонента 'субъект', выполняют связующую функцию в субъектно-предикатной синтагме. Таким образом, в основе выделения семантического компонента 'субъект' в глагольном значении лежит системно-функциональный принцип. Сущность системного принципа заключается в том, что в семантической структуре глагола устанавливаются дифференциальные признаки, определяющие субъект в обозначаемой динамической ситуации действия. Функциональный принцип состоит в том, что в сочетаниях глагола с именами в роли субъекта выделяются актуализированные субъектные признаки, которые обеспечивают синтагматическую (предикативную) связь в предложении-высказывании.

Конкретизация субъекта в значении английского динамического глагола осуществляется двумя способами: на основе представления о типичном исполнителе или инициаторе действия (прототипный способ) и по характеризующему признаку (атрибутивный способ). Например, в значении глагола *abdicate* 'отречься, слагать (полномочия)' содержится сема, отражающая прототипический субъект: типичным исполнителем обозначенного действия выступает король, монарх или глава государства. С одной стороны, семы прототипического субъекта отражают целостный образ вероятного исполнителя действия; с другой – данные семы представляют собой совокупность релевантных признаков субъекта, отражающих категориальную принадлежность, физические и психические признаки исполнителя действия. Особенностью содержания компонента 'субъект' при прототипном способе репрезентации является неконечный набор семантических признаков, выделяемых аналитически в составе семы прототипического субъекта. Релевантные семантические признаки устанавливаются при анализе синтагматической связи в субъектно-предикатных конструкциях. Так, анализ 120 субъектно-предикатных синтагм с глаголом *abdicate* позволил выделить следующие релевантные субъектные семантические признаки: 'лицо или группа лиц', 'вышестоящий', 'обладающий властью', 'ответственный'. Данные признаки с регулярной частотностью были актуализированы в субъектно-предикатных синтагмах с различными наименованиями исполнителя действия (например, *king Edward, emperor, the Liberal Party, Henry V, chief editor, our manager*).

Атрибутивный способ представления субъекта основан на метонимических связях: в значении глагола присутствуют признаки, указывающие на

отдельные функционально значимые свойства или атрибуты субъекта. Например, в значении глагола *snarl* 'рычать, огрызаться' выделяется семантический признак «агрессивный», который отражает особенность характера исполнителя действия, и признак категориальной принадлежности «животное». Синтагматическое поле левостороннего актанта у глаголов-предикатов с атрибутивным способом конкретизации субъекта характеризуется большей вариативностью. В субъектно-предикатной синтагме признак категориальной принадлежности, включенный в структуру субъектного компонента, замещается при несовпадении с категорией имени субъекта. Например, в корпусе субъектно-предикатных синтагм с глаголом *snarl* имена субъекта категории «животное» составляют лишь 10 %. Наиболее частотными являются сочетания с субъектами действия категории «человек». Связующую функцию в субъектно-предикатных синтагмах выполняют семантические признаки, отражающие психофизические особенности субъекта (*злой, агрессивный, грубый, несдержанный*).

Различная частотность актуализации субъектных семантических признаков в субъектно-предикатных синтагмах подтверждает их вероятностный характер. По вероятностной модели значения М. В. Никитина [2] компонент 'субъект' относится к импликациональной части глагольного значения. Структура семантического компонента 'субъект' ранжируется от центра к периферии по степени вероятности импликации семантических признаков. Синтагматический характер субъектных семантических признаков дает основания для определения степени их вероятности на основе частоты актуализации в речевых структурах (субъектно-предикатных синтагмах). Такой подход позволяет построить вероятностную модель субъектного компонента для конкретных динамических глаголов и с ее помощью прогнозировать значение субъектного актанта при глаголе-предикате.

Предлагаемая модель субъектного компонента выстраивается с учетом системной и функциональной вариативности. Маркер «если нет, то» указывает на возможные лексико-семантические варианты системного значения и регулярные варианты компонента 'субъект', выявленные на уровне функционирования глагола. Маркер «скорее всего» определяет семантические признаки сильного импликационала, частота актуализации которых в обработанной выборке субъектно-предикатных синтагм составила выше 50 %. Маркер «возможно» отмечает слабоимпликациональные субъектные признаки, частота актуализации которых была достаточно регулярной (выше 10 %), но не превышала 50 % от выборки субъектно-предикатных синтагм. Текстовая выборка исследования составила более 40 тыс. примеров из Британского национального корпуса [3] с выделенными субъектно-предикатными синтагмами для 320 динамических глаголов конкретной семантики. Приведем примеры вероятностных моделей компонента 'субъект' (S) некоторых глаголов.

Bluster	‘бушевать, реветь; шуметь, грозиться’;	S – скорее всего <i>ветер</i> [прототип]; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>вспыльчивый, порывистый, резкий человек.</i>
Flatter	‘хвалить, льстить; тешить себя, приукрашивать’;	S – возможно, <i>неискренний, легкомысленный, кокетливый</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>привлекательный</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>обманчивый, фальшивый</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>самоуверенный, тщеславный, глупый.</i>
Limp	‘хромать, медленно двигаться’;	S – скорее всего <i>нездоровый человек, с поврежденной ногой</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>имеющий недостаток, поврежденный</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>ненадежный, плохой.</i>
Rave	‘бредить; неистовствовать; реветь, выть; беситься’;	S – возможно <i>возбужденный, безумный, восторженный человек</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>яростный, неистовый, сильный</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, скорее всего, <i>неуправляемый.</i>
Slither	‘ползти, скользить’;	S – возможно, <i>змея</i> [прототип]; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>длинный, гибкий</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>противный, неприятный</i> ; ЕСЛИ НЕТ, ТО, возможно, <i>скользкий.</i>

Вероятностные модели субъектного компонента, построенные на основе системно-функционального принципа, позволяют определить линии развития глагольного значения с учетом его коммуникативной значимости. Являясь структурным центром английского предложения (высказывания), динамический глагол с конкретизированным компонентом ‘субъект’ определяет контекстуальное значение правостороннего актанта. Вместе с тем импликационный характер субъектных семантических признаков обуславливает отсутствие строгих ограничений на сочетаемость глагола с наименованиями субъекта различных категорий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова, Е. С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики / Е. С. Кубрякова // Логический анализ языка. Модели действия : сб. ст. / ред.-сост. Н. Д. Арутюнова – М., 1992. – С. 84–90.

2. *Никитин, М. В.* Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. – М. : Высш. шк., 1988. – 168 с.
3. British National Corpus [Electronic resource] / Brigham Young University. – 2012. – Mode of access : [http:// corpus.byu.bnc.edu](http://corpus.byu.bnc.edu). – Date of access : 12.04.2016.

The article focuses on the features of a subject or a doer of the action in the semantic structure of English dynamic verbs. The subject is represented either as a prototype image or as a set of characteristic attributes in the verb meaning. Concrete semantic features are revealed by means of component analysis of meaning of dynamic verbs. A stochastic model of the subject component is reconstructed according to the degree of actualization of subject semantic features in subject-predicate constructions.

Д. Д. Богатова
Минск, МГЛУ

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ПОЛИТИКА» И ЕЕ ТРАНСКОДИРОВАНИЕ

Автор затронул проблему формирования терминосистемы предметной области «Политика» в современном английском языке. Материалом исследования служат политические термины, отобранные из статей британских и американских СМИ. Наиболее представленной выступает тематическая группа «Наименования субъектов политики». Автор проводит анализ словообразования лексических единиц, слов и словосочетаний, принадлежащих данной лексико-семантической группировке и приходит к выводу о том, что основными способами образования новых политических терминов выступают: синтаксический, морфолого-синтаксический и семантический. Поднимается также проблема поиска эквивалента к рассматриваемой лексике. При переводе данных терминов необходимо учитывать как лингвистические, так и социокультурные аспекты, которые зачастую известны далеко не каждому носителю языка. Этим объясняется необходимость объяснения терминов, обозначающих реалии, которые не имеют аналогов в других странах, и, соответственно, эквивалентов в языке перевода.

Процесс образования терминов на современном этапе принял глобальный размах, так как происходит постоянный международный обмен терминами.

Это особенно проявляется в тех научных сферах, которые так или иначе связаны с социумом и жизнью общества, например, в области политической терминологии. Подсистема таких терминов, возникшая за последние четыре десятилетия, характеризуется некоторыми отличиями от базовой терминосистемы [1]:

- 1) наличие ярко выраженной эмоционально-экспрессивной окраски;
- 2) идиоматический характер, присутствующий у определенной части таких выражений;
- 3) наличие у некоторых терминов многозначности в пределах одного терминополья;
- 4) возможность образования синонимических рядов (большинство представленных синонимов являются полными или абсолютными);